

## **Особенности перевода грамматически устаревшей лексики на примере сонетов У. Шекспира**

*Сергоманова Анна Аркадьевна*

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема*

*Студент*

### **Аннотация**

В данной работе рассматриваются проблемы и способы перевода грамматически устаревших единиц английской лексики на русский язык на материале сонетов У. Шекспира. Сонеты У. Шекспира являются ярким примером ранненовоанглийского языка и занимают особое место в творческом наследии Шекспира. Трудные для перевода сонеты, еще больше осложняются наличием лексически, грамматически и графически устаревших единиц. Грамматические архаизмы (морфологические и синтаксические) – это слова с устаревшими грамматическими формами. Основные изменения английского языка пришлись именно на эпоху У. Шекспира (охватывает вторую половину XV века и первую половину XVIII века). Английский язык этого периода предстает дальнейшим и вполне закономерным развитием системы английского языка предшествующего периода.

**Ключевые слова:** перевод, устаревшая лексика, историзм, архаизмы, грамматические архаизмы, проблемы перевода.

### **Translation features of grammatically outdated vocabulary by the example of W. Shakespeare's sonnets**

*Sergomanova Anna Arkadyevna*

*Sholom-Aleichem Priamursky State University*

*student*

### **Abstract**

This paper discusses problems and methods of translating English grammatically archaic units into Russian illustrated through sonnets by W. Shakespeare. W. Shakespeare's sonnets are a vivid example of the early New English language and have a special place in the creative heritage of W. Shakespeare. Lexically, grammatically and graphically obsolete units are another obstacle which has to be overcome. Grammatical archaisms (morphological and syntactic) are words with outdated grammatical forms. The main changes in the English language occurred precisely in the era of W. Shakespeare (the second half of the XV century and the first half of the XVIII century). The English language of this period appears to be a further and quite natural development of the English language system of the previous period.

**Key words:** translation, archaic and obsolete words, historicism, archaisms, grammatical archaisms, problems of translation.

Всем известно, что с течением времени язык имеет тенденцию меняться. На его развитие и изменение влияют не только различные исторические события, но также политика, экономика, медицина, появление новых технологий и многое другое. Некоторые слова выходят из активного употребления и позднее исчезают, а вместо них появляются новые слова.

Часть их них остается в языке и регулярно употребляется в речи, получая дополнительные значения, другая часть таких слов может использоваться в течение определенного периода (чаще короткого), а затем выходит из активного употребления. Есть слова, обозначающие предметы уже неактуальные в нашей жизни, однако без этих слов люди не могут общаться и понимать друг друга. [5]

Устаревшая лексика – это слова, которые употребляются носителями языка, но воспринимаются ими как устаревшие. В современном языкознании выделяют две группы устаревших слов:

– историзмы (слова вышли из употребления так как исчезло само понятие);

– архаизмы (слово, которое по каким-то причинам, было вытеснено другим). [1]

Изучением историзмов и архаизмов занимались многие научные деятели. Среди наших соотечественников можно выделить таких как В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, М.В. Никитин, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, и многие зарубежные научные деятели. Но, несмотря на обширное количество работ по данной теме, интерес к устаревшей лексике не проходит до сих пор.

В «Новом словаре русского языка» под редакцией Т. Ф. Ефремовой можно найти следующее определение историзма:

Историзм – это слово, вышедшее из употребления в связи с тем, что обозначаемый им предмет уже не известен. Возраст историзма может исчисляться как десятилетиями, так и столетиями. Историзм не имеет синонима в современном языке («phaeton» - русс. фаэтон, открытая четырехколесная коляска) [2].

Например, к историзмам можно отнести понятия титулов (боярин, дворянин, царь), названия старинной одежды (зипун, камзол, кафтан), названия денежных единиц (алтын, грош), название оружия (пищаль, шестопер, единорог (пушка)).

Архаизм противоположен историзму, так как в современном языке у него есть синоним. Таким образом, архаизм – это слово, вышедшее из употребления, в то время как называемый им предмет остался и обрел новое слово.

Примерами архаизмов в русском языке могут служить следующие слова: ветрило (сущ.) - парус., заморский (прил.) - иностранный; поелику (союз) - потому что и др., а в английском языке: устаревшие формы личных и притяжательных местоимений второго лица (thee, thy, thine) и др.,

устаревшие формы глаголов единственного числа второго лица, оканчивающиеся на -st (canst, camest, didst и др.).

В современном языкознании различают несколько видов архаизмов. В зависимости от того, устарело значение слова или оно само, архаизмы делятся на лексические и семантические. А согласно тому, какой аспект слова устарел, современные лингвисты выделяют следующие типы архаизмов:

1) Лексические архаизмы, которые в свою очередь можно разделить на, собственно-лексические, лексико-словообразовательные и лексико-фонетические:

- собственно-лексические архаизмы — это слова, которые вытеснены из активного запаса словами с другим корнем: мемория - «память», ветрило «парус», поплечник - «соратник», уста - «губы»;

- лексико-словообразовательные архаизмы — это слова, заменившиеся в активном употреблении однокорневыми словами с другими образующими морфемами (чаще - суффиксами, реже - приставками); пастырь - «пастух», дружество - «дружба»; togn, toggow - morning;

- лексико-фонетические архаизмы — это слова, которым в активном словаре синонимичны лексемы с несколько иным звучанием: зеркало - «зеркало», прошпект - «проспект», гишпанский - «испанский». Разновидностью лексико-фонетических архаизмов так же являются архаизмы, у которых изменилось место ударения: символ, эпитаф, призрак, музыка и др.

2) Грамматические архаизмы (морфологические и синтаксические) слова с устаревшими грамматическими формами фильма - фильм, черная рояль - черный рояль, белая лебедь - белый лебедь, старче, господине [7].

Изменения в языке вызваны различными факторами, и в том числе влиянием на него литературы и писателей. Множество авторов с мировыми именами сделали вклад в развитие современного английского языка. Не стоит исключать и многие исторические события, которые тоже привнесли свой вклад в становление литературного английского языка. Таким образом, сложно сегодня представить себе тот язык эпохи Возрождения, на котором творил Шекспир.

Лишь после того, как Англия была завоевана норманнами английский стал походить на тот язык, каким мы его знаем сейчас. К шекспировскому времени (1564-1616) английский уже был более-менее современным, об этом свидетельствуют литературные произведения того времени.

Эпоха Уильяма Шекспира охватывает вторую половину XV века и первую половину XVIII века. В ранненовоанглийский период современный английский язык лишь формировался, и поэтому господствовала большая свобода, чем в позднейшие времена. Это был лишь период более свободно сосуществующих вариантов и многих еще функциональных архаизмов. Черты, типичные для языка ранненовоанглийского периода, выражены у Шекспира особенно ярко [11].

Проблема перевода единиц устаревшей лексики возникает довольно часто, особенно если речь идет о переводе классической художественной литературы. Архаизмы и историзмы изначально являются сложными элементами для перевода на любой другой язык, так как всегда существует вероятность того, что в другом языке просто нет понятия или даже эквивалента этому понятию.

Перевод сонетов осложняется тем, что текст не дает ясного ответа на вопрос о героях сонетов, поскольку прилагательные в английском языке не имеют родовых окончаний и переводчику приходится полагаться лишь на собственное чутье. В процессе перевода, идея автора может искажаться. Каждый переводчик переводит по-своему, вкладывая в перевод собственный смысл. И если посмотреть различные переводы, в них многое будет различаться, начиная от афоризмов и заканчивая общим смыслом. Это является одной из проблем современных переводчиков и одновременно целью – перевести произведение так, чтобы сохранить изначальную идею и не исказить ее [3].

В век накопления и быстрого распространения информации хочется вдумчивого погружения в текст. У. Шекспир пишет о вечных ценностях. К его поэзии следует обратиться в первую очередь. И не только обратиться, а распространить, сделать достоянием большинства людей, чтобы их жизнь стала интереснее. Шекспир один из наиболее популярных писателей не только своего века, но и современных читателей. Его произведения затрагивают вопросы, которые не изживут себя ещё долго время. Таким образом в настоящий момент каждый из авторов считает своим долгом хотя бы раз, но перевести произведения У. Шекспира, и его сонеты не остались без внимания.

Сонет (итал. Sonetto) – это стихотворение из 14 строк, состоящее из двух четверостиший под названием катрен и двух трёхстиший, которые называют терцетами [1].

В данной работе были использованы переводы следующих авторов: Ю. Лифшица (2014 г.), В. Якушкиной (2005 г.), С. Маршака (1948 г.), М. Чайковского (1914 г.) и А. Финкеля (1879 г.).

Перевод сонетов Шекспира с английского на русский язык далеко не простая задача, ввиду «завидного лаконизма английской речи», как заметил в свое время Б. Пастернак. Пытаясь перевести сонеты в «оригинале» на русский, очень сложно уложиться в рифму сонета, не исказив при этом смысл, не говоря уже о самом духе Шекспира. Именно поэтому все сонеты Шекспира, переведенные на русский язык – это версификации их истинного содержания. Версификация начинается уже на этапе отнесения адресата к мужскому или женскому полу, не говоря уже о фразах с неоднозначным смыслом [11].

В данной работе мы уделим особое внимание грамматическим архаизмам. Эпоха Уильяма Шекспира охватывает вторую половину XV века и первую половину XVIII века. Английский язык этого периода предстает дальнейшим и вполне закономерным развитием системы английского языка

предшествующего периода. Основные изменения, происшедшие в это время, касаются фонетического строя английского языка. Генри Свит назвал этот период периодом «утраченных окончаний», так как в безударных окончаниях исчез нейтральный гласный звук. С его исчезновением инфинитив многих глаголов перестал отличаться по звуковому составу от существительных в форме единственного числа, например, love «любовь» и «любить» и др. Однако самым значимым фонетическим изменением этой эпохи, стал Великий сдвиг гласных (*the Great Vowel Shift*), начавшийся в XV веке. Суть этого сдвига состояла в том, что все долгие гласные сузились, а самые узкие гласные [i:] и [u:] дифтонгизировались: [i: > ai], [u: > au]. Так же были изменения в системе согласных, например, озвончение глухих щелевых в неударных слогах, вокализация согласного [r], упрощение групп согласных, образование новых шипящих и аффрикат. Что касается грамматического строя английского языка, то, начиная с XV века, устанавливается единый способ выражения множественного числа имен существительных. В этот период развивается форма притяжательного падежа 's и происходят изменения в системе местоимений [10].

Кроме того, изменения затронули так же и систему глаголов. Начали интенсивно развиваться аналитические формы глагола и неличные формы глагола. В области словообразования следует отметить значительное пополнение словарного состава языка новыми словами, образованными различными средствами. В ранненовоанглийский период современный английский язык лишь формировался, и поэтому господствовала большая свобода, чем в позднейшие времена. Тем не менее, эпоха Шекспира, которую английские историки обычно называют Елизаветинской, по имени королевы Елизаветы I (годы правления 1558 – 1603), не была временем абсолютной языковой неустойчивости и хаоса, как ее иногда любили изображать ученые XIX века. Это был лишь период более свободно сосуществующих вариантов и многих еще функциональных архаизмов. Близость разговорного и литературного книжного языка породила то впечатление «свободы» английского языка того времени, которое сложилось у многих филологов. Черты, типичные для языка ранненовоанглийского периода, выражены у Шекспира особенно ярко.

Описанные нами особенности ранненовоанглийского периода были связаны в основном с фонологией, но и в грамматике были свои особенности, к которым, например, относится развитие притяжательного падежа 's, изменения в системе местоимений, отсутствие согласования между прилагательным и существительным, и изменения в системе глаголов. В русском языке не было и половины таких изменений как в английском. И с точки зрения перевода грамматические архаизмы английского языка вызывают особую трудность. Приведем некоторые примеры.

В сонетах У. Шекспира нами были обнаружены архаичные для современного английского языка местоимения, такие как *thou* (*Thou that art now the world's fresh ornament* – 1 сонет; 9 строка), *thine* (*To say within thine own deep-sunken eyes* – 2 сонет; 7 строка), *thy* (*Look in thy glass, and tell the*

*face thou viewest* – 3 сонет; 1 строка), *thyself* (*Ten times **thyself** were happier than thou art* – 6 сонет; 9 строка), *thee* (*Save breed, to brave him when he takes **thee** hence.* – 12 сонет; 14 строка) и др.

Все эти местоимения являются различными грамматическими формами местоимения «*ты*», которое впоследствии заменили местоимением «*you*», и на русский язык переводятся аналогичными грамматическими формами местоимения «*ты*». Данный перевод никак не отражает архаичности оригинала, в связи с тем, что русский язык легко способен передать некоторые особенности английского языка ранненовоанглийского периода. «*Ты*» было и в древнерусском языке, есть и сейчас, и вид его не менялся. В связи с данным фактом мы остановимся только на одном примере.

– *To eat the world's due, by the grave and thee.* (1 сонет, 14 строка)

**Thee** – archaic or dialect form of you, as the singular object of a verb or preposition. / Устаревшая и диалектная форма «*ты*», в объектном падеже.

С. Маршак использовал прием опущение в своем переводе: «*Грядущих лет прекрасный урожай!*» исказив смысл строчки. Его последняя строчка как пожелание, что несет в себе надежду и заставляет улыбаться, а это отлично от того смысла, что заложен в оригинале.

А. Финкель использовал для своего перевода личное местоимение «*Ты*» (*И должную ему отдай **ты** дань*). Так как местоимение «*ты*» личное, то при переводе оно стало подлежащим предложения, а в оригинале сонета местоимение «*thee*» стоит в роли дополнения.

Два автора, В. Якушкина и М. Чайковский использовали для своих переводов грамматические формы личного местоимения «*ты*»: «*тебя*» и «*тобою*» соответственно. Данные местоимения не стали подлежащими при переводе, а также как и в оригинале остались дополнением. В. Якушкина – «*Поглотит мир потомков и **тебя***» и М. Чайковский – «*Твоей красы **тобою** гроб пожрет*». Однако если сравнивать этих двух авторов, то перевод В. Якушкиной мы считаем более адекватным.

Ю. Лифшиц использовал при переводе притяжательное местоимение «*твой*» – «*не то **тебя** убьет **твой** appetit*». Само местоимение так же, как и у предыдущих двух авторов осталось дополнением, как и в оригинале.

Только лишь по этой строчке сонета «*To eat the world's due, by the grave and thee*» сложно сказать, у кого из авторов более эквивалентный перевод, но одно мы можем сказать точно устаревшие местоимения и их грамматические формы в английском языке, никак нельзя передать на русский язык с архаичными особенностями.

Второй грамматической особенностью, что встретилась нам при анализе переводов стало окончание 'st – показатель 2 лица, единственного числа: *And, tender churl, **mak'st** waste in niggarding* (1 сонет, 12 строка); *And see thy blood warm when thou **feel'st** it cold* (2 сонет, 14 строка); *Why lov'st thou that which thou **receiv'st** not gladly* (3 строка; 8 сонет); *That thou **consum'st** thyself in single life?* (9 сонет, 7 строка); *As fast as thou shalt wane, so fast thou **grow'st*** (11 сонет, 1 строка).

Для современного английского языка сами слова не являются устаревшими, только данная грамматическая форма, но не для русского. На русский язык такие слова не будут переводиться как архаизмы, так как в грамматической системе русских глаголов не происходило похожих изменений, как в английском. Русские окончания 2 лица, единственного числа *-ишь*, *-ешь*, не передают архаичности такой грамматической формы. Поэтому так же, как и в предыдущем случае, мы рассмотрим только один из таких примеров.

– *Within thine own bud **burie** 'st thy content* (1 сонет, 11 строка)

*Burie* 'st (archaic) second-person singular simple present form of bury. / Второе лицо, единственное число, само по себе слово «*bury*», не является архаизмом (русс. закапываешь, хоронишь, прячешь)

Два автора, С. Маршак и А. Финкель, перевели данный глагол как «хоронить». Однако С. Маршак использовал деепричастие «Грядущее в зачатке *хороня*», не сохранив грамматической формы оригинала. А. Финкель использовал совершенный вид «похоронить» – «*Но сам себя в себе похоронив*», и несмотря на то, что автор не сохранил грамматической формы самого глагола, благодаря местоимениям, мы понимаем, что речь идет о втором лице, единственном числе.

Ю. Лифшиц тоже использовал аналог в своем переводе, немного изменив значение (*В себе ты **прячешь**, милый мой скупец*). Данный вариант является аналогом, и автор сохраняет грамматическую форму глагола. Таким образом перевод этого автора, можно считать более адекватным.

Два автора, В. Якушкина и М. Чайковский искажают смысл оригинала. М. Чайковский использовал в своем переводе глагол «губить» (*В зачатке **губишь** цвет твоей улады*), В. Якушкина использовала глагол «расточать» – «*Но красоту бездарно **расточаешь***». Толковый словарь Ожегова дает следующее определение слову «губить» – приводить к гибели, уничтожать; к слову «расточать» – безрассудно тратить (устар. и книжн.). Таким образом, если «губить» в данном случае можно считать контекстуальным синонимом, то «расточать» не является синонимом к глаголу «*bury*». Оба автора сохранили грамматическую форму глагола, а В. Якушкина даже использовала архаизм, однако исказила смысл оригинала.

При анализе оригиналов сонетов Шекспира нами так же были обнаружены устаревшие формы глагола «*do*», такие как «*dost*» и «*doth*»: *Thou **dost** beguile the world, unbless some mother* (4 строка; 3 сонет); *Nature's bequest gives nothing, but **doth** lend* (3 строка; 4 сонет); ***Doth** homage to his new-appearing sight* (3 строка; 7 сонет). В 12-ом сонете У. Шекспир уже использует современную форму глагола «*do*» – *When I **do** count the clock that tells the time*. Как мы уже описывали выше, окончание *-st* – это показатель 2-ого лица, единственного числа. Это же и относится к глаголу «*dost*», и нет необходимости его рассматривать, однако мы рассмотрим глагол «*doth*».

– *Nature's bequest gives nothing, but **doth** lend* (4 сонет, 3 строка)

*Doth* – archaic third person singular present of do. / Устаревшая личная форма глагола, единственного числа, 3-его лица. (русс. *делает*).

В отличие от современного английского языка, в ранненовоанглийский период глагол «do» всегда ставился перед глаголом, даже в утвердительных предложениях. Данный глагол является вспомогательным, и логично предположить, что авторы не переводили его, остановив свое внимание на последующем глаголе «lend», но они так же никак не передали архаичности.

Все авторы опустили данный глагол сделав акцент на глаголе «lend», который на русский язык можно перевести как «давать в долг/давать в займы». Так С. Маршак, А. Финкель и В. Якушкина оставили в своих строчках только словосочетание «давать в долг», но в 3-ем лице, единственном числе, что показывает глагол «doth» в оригинале: «*Но в долг дает – свободная свободным*» (С. Маршак), «*Не в дар, но в долг Природа нам дает*» (А. Финкель), «*Тем щедро в долг дает, кто отдает любя*» (В. Якушкина).

Ю. Лифшиц выбрал словосочетание «давать в займы», тоже оставив грамматическую форму оригинала: «*Даёт в займы, со щедрыми щедра*».

М. Чайковский использовал в своем переводе такой стилистический прием как антитеза (противопоставление резкого контраста образов): «*То, что дарует в долг детям свободы*». Толковый словарь Ожегова дает следующее определение глагола «даровать» – (устар. и высок.). Наградить (-аждать) чем-н., подарить (дарить) что-н., таким образом глагол «даровать» подразумевает что-то, что дается безвозмездно. Существительное «долг» в свою очередь подразумевает что-то взятое в займы, то есть это то, что когда-нибудь вернут хозяину. Таким образом мы видим здесь явную антитезу, однако автор передает архаичность, так как глагол «даровать» является устаревшим и сохраняет грамматическое значение глагола «doth».

Таким образом все авторы опустили глагол «doth», но перенесли его грамматическую функцию на глагол «lend».

Среди 12 сонетов Шекспира мы нашли один пример грамматического архаизма, связанного с особенностями употребления степеней сравнения прилагательных. Рассмотрим данный пример.

– *But when from **highmost** pitch, with weary car* (7 сонет, 9 строка)

**Highmost** – *archaic Highest*. (рус. наивысший, наибольший)

В английском языке есть три степени сравнения прилагательных: положительная, сравнительная и превосходная. Так же есть определённые способы образования: синтетический (при помощи суффиксов *-er*; *-est*) который возможен только для прилагательных, состоящих из одного или двух слогов, аналитический (при помощи слов *more-most*; *less-least*) который возможен для слов с тремя и более слогами и супплетивный (образуются от разных корней – *good - better - the best*). Таким образом по правилам современного английского языка парадигма прилагательного «high» будет следующая – *high - higher - the highest*. Однако в нашем случае у нас есть слово «most», относящиеся к словам с тремя и более слогами, но используется как суффикс «highmost». Для современного английского языка является архаизмом.



Все авторы опустили данное прилагательно, и не только его, но и последующее существительное «*pitch*». Дословно в оригинале речь идет о наивысшей точке (огромной высоте), у переводчиков, кроме Ю. Лифшица, нет ничего приблизительного ни в самой строчке, ни в ее окружении. «*Когда же солнце завершает круг! И катится устало на закат*» (С. Маршака), «*Все в золоте полуденного света. Но чуть оно, как путник утомленный, начнёт сходить к земле, к разлуке с днем*» (М. Чайковский), «*За золотым путем его следит. Но в час, когда оно, закончив путь, расставшись днем, свергается в закат*» (А. Финкель), «*Но вот устало покатила колесница, старея и теряя естество*» (В. Якушкина). Однако, С. Маршак, М. Чайковский и А. Финкель не искажают смысла, благодаря использованию существительного «солнце» или подразумевая его, так как фактически солнце действительно находится в самой наивысшей точке пространства. Ю. Лифшиц сохранил словосочетание «*highest pitch*» – «*Съезжает он в квадриге с **вышины***», и использовал в своем переводе прием компенсации, добавив архаичное для русского языка существительное «*квадрига*». Мы считаем его перевод эквивалентным, однако для восприятия данный перевод тяжелее, чем у других авторов, так как не все знают, что такое «*квадрига*».

Таким образом, только двум авторам, В. Якушкиной и Ю. Лифшицу, удалось передать архаичность, благодаря приему компенсации.

Благодаря проделанной работе мы можем сделать несколько главных выводов:

– грамматические архаизмы сложнее для перевода, чем лексические, так как, во-первых, необходимо хорошо разбираться в истории языка, а во-вторых нужно грамотно владеть приемом компенсации, т.к. почти все грамматические архаизмы английского языка теряют оттенок архаичности при переводе на русский язык;

– грамматические архаизмы отличный способ для создания, но не передачи национально-исторического колорита текста;

– при переводе грамматических архаизмов, авторам необходимо виртуозно владеть такими переводческими приемами как: добавление, компенсация, временная стилизация.

Главной проблемой с которой сталкивались авторы при переводе сонетов У. Шекспира стало «осовременивание» лексики. Почти все рассмотренные нами архаизмы не несли оттенка архаичности при переводе. Авторы сохраняли смысл, но теряли архаичность. Однако почти во всех случаях они добавляли другие архаизмы, которых не было в оригинале, чем компенсировалось отсутствие архаичности во всем сонете.

В связи с тем, что в грамматике русского языка не было таких изменений как в английском языке, грамматические архаизмы не представляется возможным передать с сохранением архаичности.

Посвятив данную работу анализу способов перевода грамматических историзмов и архаизмов в произведениях У. Шекспира с английского языка на русский, мы пришли к выводу, что перевод устаревших грамматических единиц в литературе требует такого же пристального внимания, как и

перевод устаревших лексических единиц, т.к. наличие таких единиц в тексте оригинала может вызывать затруднения в процессе перевода оригинала на другой язык, и осложнить передачу истинного смысла оригинала.

### **Библиографический список**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000 г. 1168 с.
3. Лифшиц Ю. Как переводить сонеты Шекспира. Краткое практическое руководство. М.: Издательские решения, 2014. 230 с.
4. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история. М.: Иностранная литература, 1963. Вып №3. С. 143-309.
5. Арапов М. В. Пассивный словарь // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 396 с.
6. Касаткин Л. Л. Краткий справочник по современному русскому языку / Л. Л. Касаткин, Е.В. Клобуков, П.А. Лекант. М.: Высшая школа, 1996. 370 с.
7. Мезенцева М. В. Историзмы и архаизмы как проблема перевода. СПб., 2016. 98 с.
8. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. М.: Издательство «Наука», 1980. 316 с.
9. Якушкина В. В. Сонеты Вильяма Шекспира. М.: Litres, 2018. 287 с.
10. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
11. Акرويد П. Шекспир. Биография. М.: «Альпина Диджитал», 2005. 752 с.
12. Активный и пассивный словарь URL: <http://rusolimp.koreisk.ru/leksik/?file=119> (дата обращения 20.10.2018).
13. Якушкина, В. В. Шекспировы сонеты. Переводы и оригинал на английском языке / В. В. Якушкина. М.: Издательские решения, 2018. 416 с.

### **Словари**

1. Ожегова С. И. Словарь русского языка: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 04.12.2018).
2. English Oxford Dictionaries [Electronic recourse]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (Accessed: Dec. 4, 2018).